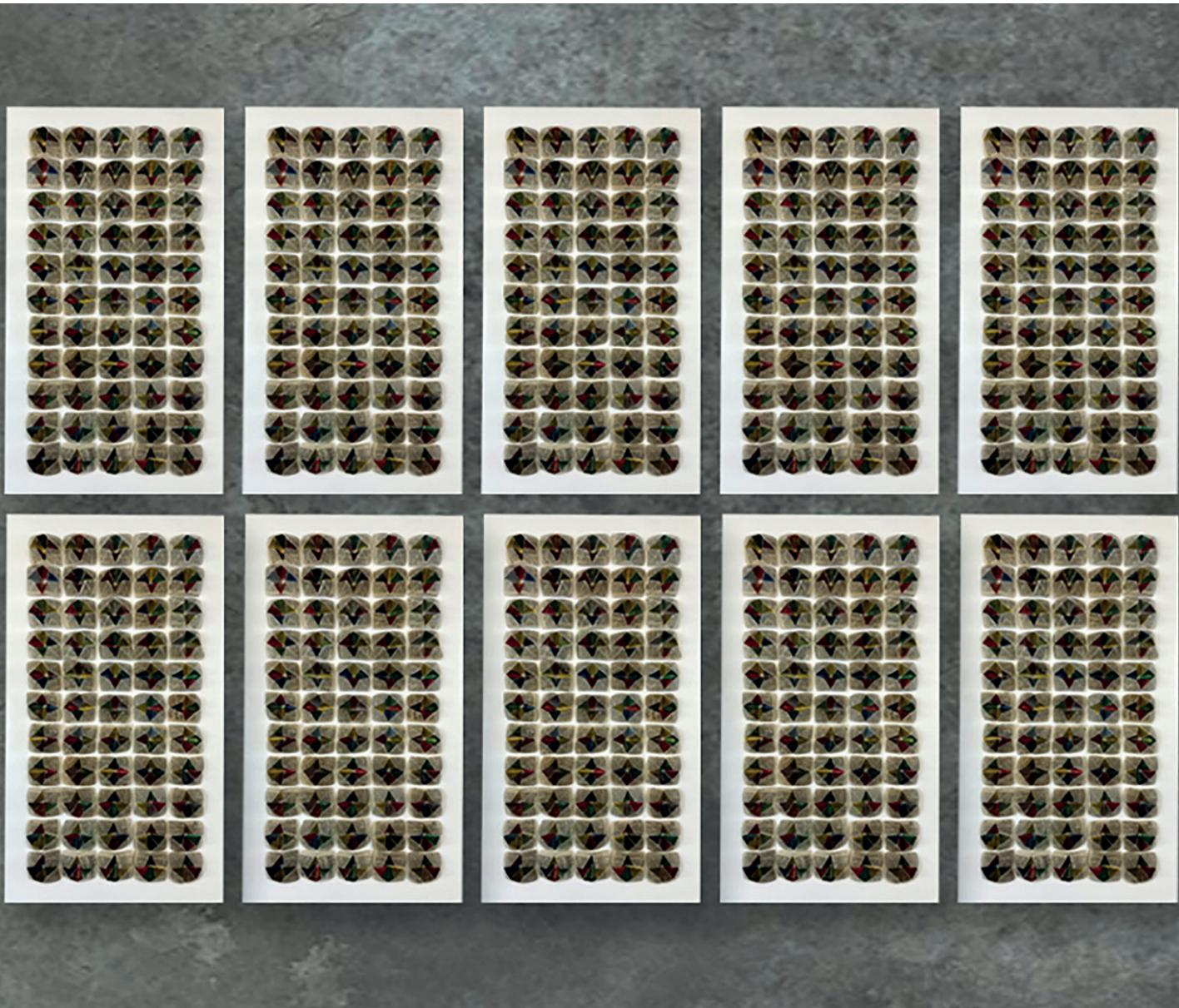


LA
SACRA
BIBLIA
TRADÜTTA
In
LINGVA
Romanscha
D'INGADINA
BASSA.

ET
Stampada in Scuol. Tras
JACOBO N. GADINA,
e JACOBO M. W. RAUCH,

FACTSHEET ERNESTINA ABBÜHL

Das neue Werk aus der ersten rätoromanischen Bibel, 1743



**urazchun –
tschiel ed infiern**
Relief, 2024-2025
10-teilig, je 50x100 cm
in horizontal-vertikaler
Anordnung

550 Seiten der
1. rätoromanischen Bibel aus
dem Jahr 1743

jede Seite sorgsam herausge-
löst und in Paraffin getüncht –
gefaltet nach dem alten
Spiel «Himmel und Hölle»

auf 10 weiss bemalten
Holz-Tafeln mit Halterungen
(leicht schwebend) befestigt

pro Tafel 55 Bibelseiten,
in Anlehnung an die
10 Gebote = 10 Tafeln

urazchun | Gebet
tschiel ed infiern | Himmel und Hölle



Das 10-teilige Werk

**urazchun –
tschiel ed infiern**

auf dem Atelier-
boden ausgelegt.





**Jedes einzelne Teil meines
Werkes entspricht einer Bibel-
Seite** und ist auf einem speziellen
«Gerüst» montiert. Es hebt sich leicht
von der Grundplatte ab.
Die besondere Faltung greift das
Spiel «Himmel und Höll» auf.

Ist es eine Zufall, dass ich 2024 auf diese alte Engadiner-Bibel gestossen bin?
Gesucht habe ich nie. Aber wieso gestalte ich Reliefs mit einer alten Engadiner-Bibel?

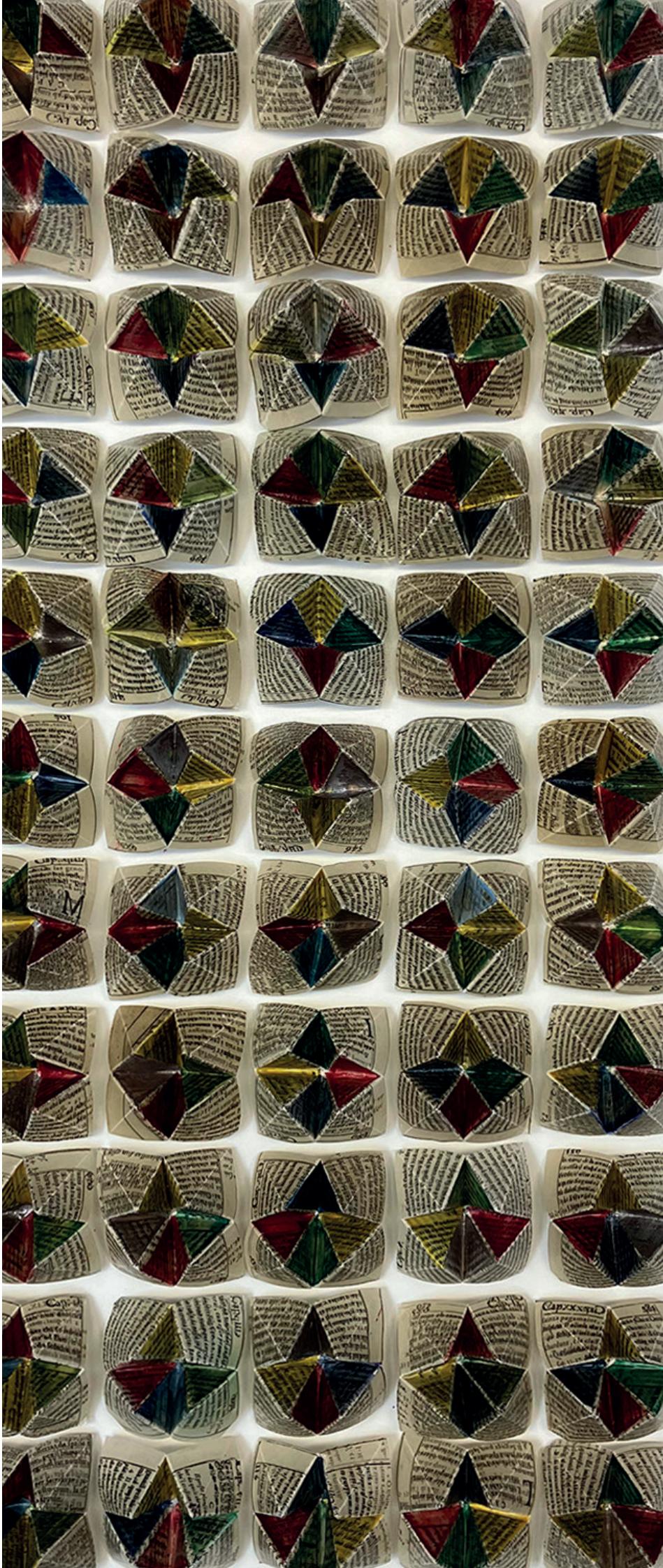
Es ist mein permanentes Interesse an diesem kulturhistorischen Hintergrund. Das Engadin hatte zu jener Zeit eine grosse Bedeutung im Druck und in der Verbereitung der «Heiligen Schrift». Und mit dem gedruckten Wort ist damals auch eine grosse Entwicklung und Bedeutung der rätoromanischen Sprache einhergegangen.

Als ich diese Bibel zum ersten Mal sah – sie drohte in Folge eines Wasserschadens auseinander zu fallen – wusste ich, ich will diesem Exemplar ein Relief widmen und ich begann mich damit auseinander zu setzen und zu recherchieren.

Auf der Innenseite fand ich die Angaben, dass die Bibel im Unterengadin – in Scuol – gedruckt wurde.

Ich versuchte die rätoromanischen Texte aus dieser Zeit – 1743 bis 1745 wurde die Bibel gedruckt – zu lesen und zu verstehen.

Der Umgang mit dieser alten Bibel war sehr diffizil, denn die Blätter waren «altersgeschwächt». Dass ich sie bald in Wachs eintauche, war Rettung und Konservierung zugleich.



Meine Recherche zum Hintergrund der 1. rätoromanischen Bibel

Recherchen: RTR Radiotelevisiun Svizra Rumantscha und Wikipedia

La sacra biblia, tradütta in lingua romanscha d'Ingadina bassa, stampad' in Scuol.

Die Heilige Bibel, übersetzt in die romanische Sprache des Unterengadins, gedruckt in Scuol.

Die erste Vollbibel (Altes und Neues Testament) in romanischer Sprache wurde in jahrelanger Arbeit aus dem Hebräischen und Griechischen übersetzt und 1679 in Scuol im Unterengadin gedruckt.

Die Drucklegung dauerte fünf Jahre und die Auflage betrug 2000 Exemplare und war relativ rasch vergriffen, weshalb 1743 eine Zweitaufage erschien. Meine Bibel gehört demnach zur Zweitaufage.

Obwohl die Herstellung einer Bibel damals 1743 sehr aufwändig und sehr teuer war, traf man im Engadin praktisch in jedem reformierten Haushalt ein Exemplar davon an.

Die Anschaffung einer Bibel hat man früher in Naturalien beglichen und lag etwa beim Wert einer Kuh. Wenn man abwägt, dass man vielleicht zwei oder drei Tiere im Stall hatte, bedeutete das also ein Vermögen.

Eine Bibel im Haushalt zu wissen, war für die Menschen jener Zeit Zuversicht und Hoffnung, mit der sie Wünsche mit Blick auf die Zukunft oder Schicksalsschläge verknüpften.



In meinem Hineinstudieren in die Texte hat mich das Wort und die Bedeutung von orare (beten) weiter zum eigentlichen Kern gebracht. Orare ist abgeleitet von lateinisch oraculum «Götterspruch, Sprechstätte»; zu orare «sprechen, beten».

Meine Gedanken bei meinen Recherchen gingen weiter. Plötzlich stand die Idee mit der Faltfigur eines alten Spiels aus der Kindheit vor mir: «tschêl e infiern». Ich faltete eine Bibelseite zu diesem «Spielzeug», durch welches man hin- und herbewegt zur Aussage «Himmel oder Hölle» gelangte.

Meine Nachforschungen zum Spiel «Himmel oder Hölle» ergaben, dass dieses schon Mitte des 19. Jahrhunderts durch den deutschen Pädagogen Friedrich Fröbel (1782-1852), der als Begründer des Kindergartens gilt, in die Welt hinaus getragen wurde.

Das Faltspiel tauchte 1859 im Buch «Manuel pratique des jardins d'enfants» als «salt-cellar» auf.

Faltet man dieses zu pyramidenartigen Dreiecken geformte Blatt wieder in seine Grundform zurück, so eröffnet sich die Symbolik eines Orakels. Der Kreis schliesst sich also und die Brücke war gebaut zur traditionellen christlichen Theologie, wo Himmel und Hölle fest in der Glaubensvorstellung verankert waren.

Der geschichtlicher Hintergrund, die Verbindung zur christlichen Mythologie und zur alten «Heiligen Schrift» wollte ich mit meinem Relief umsetzen. Im Orakel-Spiel werden Lebens-Wünsche mit den aufzuklappenden Seiten verbunden.



h da tuots ils mals
alla alchüns fand
rids dalla cretta,
bleras döglia.
an da Dieu, fügia
enda davo la jü
nianità, patienza,
cumbattamain
n la vit' Eterna,
mâ, & hast fat la
bleras perdüttas.
in il conspect da
fischia, tuottas
, chi perdüttet a.
buna confessiun
quasi cumanda-
macla, & irre-
pariun da nos

1. 6.
np vain à mussar 20.
ip, † il Raigdals 1 Tim.
nuors.

1. 17.
mortalità, & haf-
ala nus 'pô gnir; 17. 14
nun ha vis, ne' l' Job.
onur, & imperi, 1. 18.

as in il prestant
l' anim superbi, 1ob.
lur spranza in l' 31. 24
: Mo in il Deis
cha richamaing
uidait.

bain, † ch' els
yras, promts à 12. 21
s.

d'un bun fun-
aciò ch' els pos-
na. 6. 20.
erva l' deposit, 2 Tim.
icitats da pleds,
la fausamaing 1. 14
s fand profel-
a cretta. La 2 Tim.
1.

containt da sia
a tant co ch' l' 2. 15. del qual la
un. Ps. 37. 25,
è rich avonda
(Sir. 40. 26-
6. 8.

v. 8. Non siond dimana ingotta nöss a-
gien è stabel. v. 7. Ps. 39. 7. Schi' n'stovain
contentar dil godamaint transitori , se-
gond la necessità. 1 Cor. 7. 29-31. Heb. 13. 5.
v. 12. Car tü esch ordinâ al servezen da
Dieu in sia Basègia.

v. 16. Ad el tocca l'obedientia à saimper
è la gloria, permur l' es il Creader è suprem
Segner da tuot. Ap. 1. 6. & 5. 13.

v. 19. siond richs in bain far , schi' lur

vaira beadencha, in lò dallaricheza mal-
stabla dil mond, sar à la sgüra spranza d'
quistar il Cel. Es. 33. 6. 1 Cor. 9. 26, 27. Fil. 3.
12. 14, Heb. 12. 28. Luc. 12. 33. & 16. 9. 1 Tim.
6. 12.

v. 21. Han bandunâ la confessiun dalla
cretta, il pled Grec manaja, han fallâ la no-
da, alla quala els mirevan circa la cretta.
Ps. 119. 10. Iac. 5. 19.

LA SEGONDA EPISOLA
da
S. PAULO APOSTEL.
A TIMOTEO.



Vaiss' Epistola ais' quasi dal medemm sugget chi aiss la precedent a
Perche S. Paulo, effendo preschun à Roma, ardaint ad indürar il mar-
tiri, scriva denov à Timoteo, per sagellar e confirmar , sco per una ul-
tima vota, tuot sia Doctrina, admonitiuns & exhortatiuns preceden-
tas, è l' fortifichar contr' alla tentatiun e'l scandel da sia pro' ma fin.
Cuntuor hauiond da prium' antratta rendü testimonianza dalla cretta
da quel, in la qual a el eira stat allevà da juven in sü, l' exhore' el viva-
maing da perlevar in quella: Et insermel in il exercici dalla eua a pa-
storale. Et acio cb' el nun gnis' conturblà per las afflixiuns dal e Apo-
stel, il decler' el cosia cretta eira, sia consolatiun, victoria, gloria, è tri-
umf, in quellas. Recommonda, e benedechia Onesiforo, dal qual l' haveiv' arsichù surlefiamaint.
Admoneschia Timoteo d' ordinar Pastuors fidels in las Baselgias: Das' preparar alla crucib , mu-
sand qual seja la beada iſſicida, è'l früt excellentissim: Da salvuar purità, e fideltà in il mussar la var-
dà da Dieu, quinchind las questiuns profanas, e las dispitras vitiolas, inonder nascen heresias: Sco
eira quella d' H'mind, e da Fileto, chi s'negevan l'ultima resüstanza dals moris: Contr' alqual pri-
vele l' sgüra ils fidels, tras lur electiun, confermada tras lur Santificatiun, alla quala els desson bëdgiar
da continn: Et à quella exhort' el specialmaing Timoteo, sceir à bandus' eage benignità. Thura da-
vo quai predisch el sals mals & afflixiuns chi haveivan da gnir in la Basègia , è contra quellas l' in-
guarnesch' el tras la reprezentatiun da sia Doctrina, & eximpel; Il dant ardaint pro'l fidel ex-
ercici das eis Ministeri; e'l recommandant la Baselgia da Dieu, la quala el Paulo bot gnis' à bandu-
nar cun sua presenz e tras eis glorius martiri. Avant ilquel el l'ordaina da gnir al chiasar , e'l da
avis da tuot seis stadi.

C A P. I.

S. Paulo, dapo' l'salüe, lauda el la cretta da
Timoteo, el' exhorta da far seis offici, e da nun tor
scandel via da seis liams, ne' dal crudar giò da
blers: Landaeir Onesiforo.

nun interla sch da tgnair la memoria da
tai, in mias oratiuns not è di.

4 Desiderüs da t' vair, m' regordant
da tias larmas, acio ch' eug vegna plain
d'allegretia

B Aulo, Apostel da JEſu
Christo, tras lavoluntà
da Dieu, segond la pro-
missiun dalla vita, chi
aiss in Christo JEſu.

5 Im trand à memoria la cretta nun
infenschüda chi aiss in tai, la quala il
prium' habitet in Loide tia tatta , & in
Eunice, tia mamma: Mo eug sun per-
svâs ch' ella habitescha eir in tai.

2 A Timoteo il chiar
filg, gratia, misericordia è pasch , da
DieuBap, è da nols Segner Christo JEſu

6 Per la qual cauſa eug t'fetſch rego-
dar, chia tü ſdaſdas sü il dun da Dieu
chi aiss in tai tras * l'impositiun da me-

3 Eug ingrazch à Dieu, † al qual eug
terv agià da meis pardavants in nan, in

7 Perche Deis nu'ns ha dat Spiert
netta conscientia: Segond ch' eug mä
temma ; mo da forza, è d'amur , è da

cor-